



© Casterman Le piano oriental, Zeina Abirached

Acte 1

# COLLOQUE INTERNATIONAL Écrire entre les langues

Littérature, enseignement, traduction

14-15 juin 2021 - en ligne

Informations et inscriptions :

<https://ecrire.sciencesconf.org/>

## Programme

8h45

## Accueil des participants

LUNDI

9h

### Mots de bienvenue

Isabelle Cros (*LPL, AMU / Plidam, Inalco*) / Anne Godard (*Diltec, USN*)

### Ouverture institutionnelle

Claudia Pietri (*Programme Langues en dialogue, OIF*)

Thomas Szende (*Plidam, Inalco / Chaire Unesco*)

### Conférences

Modération : Farbod Farahandouz (*PLIDAM, Inalco*)

9h15

### Les temps de l'anéantissement et les langues étrangéïées du roman de l'étrangéïisation

Frosa Pejoska (*Plidam, Inalco*)

10h

### La traduction du texte polyphonique les *Galaxies*, de Haroldo de Campos (1999)

Inès Oseki-Despré (*Cielam, AMU*)

10h45

### Pause

Modération : Amélie Leconte (*LPL, AMU*)

11h

### Transcrire la parole en langues : Kourouma, Hampaté Bâ, Miano

Pierre-Yves Dufeu (*Sufle, AMU*)

11h45

### ÓOR-JIGEEN, FAM É MININGA

L'imaginaire sexiste des langues africaines dans *De purs hommes* (2018) de Mbougar Sarr, *Herencia* de Bidendee (2016) et *La bastarda* (2016) de Trifonia Melibea Obono

Ferdulis Zita Odome Angone (*Univ. Cheikh Anta Diop, Dakar*)

12h30

### Déjeuner

Modération : Anne Godard (*Diltec, USN*)

14h

### Performer les mots en langues et en langages pour tramer sa pensée

Anne-Sophie Cayet (*Diltec, USN / Sufle, AMU*)

14h45

### Trouver sa « voix peau », entre langue maternelle et langue étrangère : la traduction créative pour anglicistes

Sara Greaves (*Lerma, AMU*)

Modération : Marielle Anselmo (*PLIDAM, Inalco*)

15h30

### Tan fè tan, Édouard Glissant et le génie du créole. De la digenèse à la diglossie

Loïc Céry (*Institut du Tout-Monde*)

16h15

### Pause

## Table-ronde

16h30-  
18h30Modération : Anuradha Kanniganti (*Chaire Unesco et INALCO*)**Littératures du monde et plurilinguisme : vers un  
nouvel axe de la Chaire Unesco****Inauguration de l'axe 8 : "Plurilinguisme et Lettres" de la Chaire  
Unesco du Plurilinguisme dans le cadre de la décennie des  
langues indigènes (IFAP-UNESCO, 2021)**Avec Iman Massoud Sridi, Pascal Bacuez, Michel Liu (*Plidam, Inalco*),  
Gilvan Müller d'Oliveira (*UFSC, Brésil et Chaire Unesco*) et Jyldyz Bakashova  
(*Bibliothèque Nationale de la République Kyrgyz*)

19h30

**Soirée à la Maison de la Poésie, à Paris et en livestream  
Remise des prix du concours Inalco de la nouvelle  
plurilingue 2020**Avec les étudiants lauréats, les membres du jury et les écrivains parrains du  
concours : Yasmine Khat et Jean-Simon DesRochers

Lecture par Cécile Dominjon et les auteurs



8h45

**Accueil des participants**

9h

Animation : Donatienne Woerly (*DILTEC, USN*)**Entretien avec Zeina Abirached, auteure du *Piano Oriental****En partenariat avec la Maison des écrivains et de la littérature (Mél)*

10h

**Pause**

10h15

**Ateliers parallèles**Présentation : Liliane Hodieb (*PLIDAM, INALCO*)Modéré par Nadja Maillard  
(*CIRPALL, UA*)**Atelier 1****Kit de désapprentissage  
de « la langue » : atelier  
d'élaboration et  
d'expérimentation**  
Myriam Suchet  
(*Thalim, USN-IUF*)Modéré par Catherine David  
(*LPL, AMU*)**Atelier 2****Atelier d'écriture à la  
croisée des langues :  
pratique et réflexivité**Noëlle Mathis  
(*Les mots voyageurs*)Modéré par Aline Marchand  
(*THALIM, USN*)**Atelier 2****Avoir la plume entre deux  
chaises : jeux de  
traduction et écriture****(ch)orales**  
Katharina Stalder  
(*Maison Antoine Vitez*)

12h15

**Clôture slamée du colloque par Sibylline Dangers**

12h30

**Clôture du colloque**Isabelle Cros (*LPL, AMU / Plidam, Inalco*) / Anne Godard (*Diltec, USN*)

L'acte 2 du colloque  
*Écrire entre les langues*  
*Littérature, enseignement, traduction*  
aura lieu les 16 et 17 juin 2022  
à Aix-Marseille Université, Aix-en-Provence



- UNESCO Chair on Language Policies for Multilingualism
- Federal University of Santa Catarina (UFSC)
- Florianópolis, Brazil